叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《分裂的安息日》对正在锡德(the Divided Sabbath Remarks Concerning The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《分裂的安息日》对正在锡德(The Divided Sabbath remarks concerning the)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [si:li:z] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed **from** **the** **1852** **Seeleys** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
转录 从 这 - 西利 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1852年西利版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] .
THE **DIVIDED** **SABBATH** **.**
这 分割 安息日 .

分裂的安息日。

[rɪ'mɑ:rks]
REMARKS
评论

评论

[kən'sɜ:nɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs]
THE **CRYSTAL** **PALACE**
这 水晶 宫殿

水晶宫

[naʊ] [ɪ'rektɪŋ] [æt; ət] ['sɪdənəm] .
NOW **ERECTING** **AT** **SYDENHAM** **.**
现在 竖立 在 锡德纳姆 .

现于锡德纳姆竖立。

“ [du:; də] [ji:; ji] [ðʌs] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði] [lɔ:d] !
“ **Do** **ye** **thus** **requite** **the** **Lord** **!**
“ 做 是的 因此 报答 这 主 !

你们当如此报答耶和华！

” [ˌdju:tə'rɔ:nəmi] [ˌɛks'ɛks'tu:] . [sɪks] .
” **Deuteronomy** **XXXII** **.** **6** **.**
” 申命记 xxxii . 6 .

申命记 32.6。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['dʒauit] , [em] . [ə; eɪ] .
BY **THE** **REV** **.** **WILLIAM** **JOWETT** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 这 修订版 . 威廉 乔维特 , M . 一个 .

威廉·乔维特牧师（马萨诸塞州）

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] .
INCUMBENT **OF** **ST** **.**
现任 的 英石 .

圣徒教堂的现任牧师

[dʒɒnz] [tʃɜ:tʃ] , ['klæpəm] [raɪz] ,
JOHN'S **CHURCH** **,** **CLAPHAM** **RISE** **,**
约翰的 教会 , 克拉珀姆 上升 ,

克拉普汉姆高地圣约翰教堂

[ænd; ənd] [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
AND **LATE** **FELLOW** **OF** **ST** **.**
和 晚的 同伴 的 英石 .

以及已故的圣徒

[dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
JOHN'S **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
约翰的 大学 , 剑桥 .

剑桥大学圣约翰学院。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[siːliːz] , [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd]['hænəʊvə(r)] [striːt] ,
SEELEYS **,** **FLEET** **STREET** **,** **AND** **HANOVER** **STREET** **,**
西利 , 舰队 街道 , 和 汉诺威 街道 ,

西利斯百货，舰队街和汉诺威街

['hænəʊvə(r)] [skweə(r)] . - .
HANOVER **SQUARE** **.** **1852** **.**
汉诺威 正方形 . - .

汉诺威广场。1852年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price **Sixpence** **.**
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

['dʌbljuː] . [em] . [wɒts] , [kraʊn] [kɔːt] , ['temp(ə)l][bɑː(r)] .
W **.** **M** **.** **WATTS** **,** **CROWN** **COURT** **,** **TEMPLE** **BAR** **.**
W . M . 瓦特 , 王冠 法庭 , 寺庙 酒吧 .

WM WATTS，刑事法庭，圣殿酒吧。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] , &
THE **DIVIDED** **SABBATH** **,** **&**
这 分割 安息日 , &

分裂的安息日，&

[siː] . & [siː] .
c **.** **&** **c** **.**
c . & c .

c. 和 c.

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'pɔːt] , [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 2d , - , [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]
The **following** **Report** **,** **found** **in** **the** **Times** **of** **August** **2d** **,** **1852** **,** **appears** **to** **be**
这 下列的 报告 , 成立 在 这 《时代周刊》 的 八月 2d , - , 出现 到 是
,
,
,

以下这份报告，刊登于1852年8月2日的《泰晤士报》，内容似乎是:

[ɒn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst] , ['demi] - [ə'fɪʃ(ə)l] .

on	one	side	at	least	,	demi	-	official	.
在	一	边	在	至少	,	半	-	官方的	.

至少在某一方面，是半官方的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] .

It	has	given	occasion	to	the	Remarks	contained	in	this	pamphlet	.
它	有	给定	场合	到	这	评论	包含	在	这	小册子	.

正是这件事促成了本手册中所载的论述。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

“	We	are	happy	to	be	able	to	state	,	that	so	far	as	the	Government
“	我们	是	快乐的	到	是	有能力的	到	状态	,	那	所以	远的	作为	这	政府

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

are	concerned	,
是	担心的	,

“我们很高兴能够声明，就政府而言，

[nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

no	impediment	will	be	thrown	in	the	way	,
不	障碍	将要	是	抛掷	在	这	方式	,

不会设置任何障碍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒn]

and	that	there	is	now	no	fear	of	the	people's	losing	their	palace	on	the	day	on
和	那	那里	是	现在	不	害怕	的	这	人们的	输	他们的	宫殿	在	这	天	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [best] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɪts] ['meni] [miːnz] [ɒv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	they	can	best	avail	themselves	of	its	many	means	of	elevation	and
哪个	他们	能	最好的	可用	他们自己	的	它是	许多	方法	的	海拔	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

现在人们不必担心会在能够最大程度地利用宫殿的各种提升和教养手段的那一天失去他们的宫殿。

[wen] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [sɪns]

When	the	Directors	of	the	Crystal	Palace	Company	applied	some	few	weeks	since
什么时候	这	导演	的	这	水晶	宫殿	公司	应用	一些	很少	周	自从

[tuː; tə] [lɔːd] ['dɑːbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] ,

to	Lord	Derby	for	a	Charter	,
到	主	德比	为了	一个	宪章	,

几周前，水晶宫公司董事们向德比勋爵申请特许状时，

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [tɜːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['əʊpən]

they	communicated	to	his	Lordship	the	terms	upon	which	they	proposed	to	open
他们	沟通	到	他的	领主	这	条款	之上	哪个	他们	建议的	到	打开

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɒn] ['sʌndez] .

the	building	and	grounds	on	Sundays	.
这	建筑	和	理由	在	星期日	.

他们向阁下说明了他们提议在星期日开放建筑物和场地的条件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , [ðæt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɑːk] [nəʊ] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [frɒm; frəm]

They	were	of	opinion	,	that	until	after	one	o'clock	no	trains	should	run	from
他们	是	的	观点	,	那	直到	后	一	点钟	不	火车	应该	跑步	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们认为，下午一点之前，伦敦不应该开往旧金山的火车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɪktli] [kləʊzd] .

and	the	Crystal	Palace	itself	should	be	strictly	closed	.
和	这	水晶	宫殿	本身	应该	是	严格	关闭	.

水晶宫本身应该严格关闭。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]
After **that** **hour**
后 那 小时

那之后的一个小时

[ðeɪ]
they
他们

他们

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [pɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] ,
proposed **to** **throw** **open** **the** **Park** **and** **the** **Winter** **-** **Garden** **,**
建议的 到 扔 打开 这 公园 和 这 冬天 - 花园 ,

提议开放公园和冬季花园，

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðəʊz] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
but **not** **to** **exhibit** **those** **departments** **of** **the** **building** **,**
但 不是 到 展览 那些 部门 的 这 建筑 ,

但不会展出大楼的那些部门，

[wɪtʃ] [wɪl] [pɑ:'teɪk] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
which **will** **partake** **exclusively** **of** **a** **manufacturing** **and** **commercial** **character** **,**
哪个 将要 参加 只 的 一个 制造业 和 商业的 特点 ,

这将完全具有制造和商业性质，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə] ['spesəmən]
the **intention** **being** **to** **devote** **a** **certain** **portion** **of** **the** **space** **to** **specimens**
这 意图 存在 到 奉献 一个 肯定 部分 的 这 空间 到 标本
[ɒv; əv] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
of **manufactures** **,**
的 制成品 ,

其目的是将部分空间用于展示产品样品。

& [si:] . , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪd] , [ə'pɒn] ['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] .
& **c** **.** **,** **which** **the** **public** **will** **be** **invited** **,** **upon** **certain** **conditions** **,** **to** **display** **.**
& c . , 哪个 这 民众 将要 是 受邀 , 之上 肯定 状况 , 到 展示 .

等等，在满足一定条件的情况下，将邀请公众参观展示。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] ,
In **the** **third** **place** **,**
在 这 第三 地方 ,

第三名，

[ðə; ði] [də'rektər] [ˌʌndə'tʊk] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [nəʊ] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊld] [ɪn] [ðeə(r)]
the **Directors** **undertook** **that** **on** **Sunday** **no** **spirituous** **liquors** **should** **be** **sold** **in** **their**
这 导演 承担 那 在 星期日 不 精神 酒 应该 是 卖 在 他们的
[graʊndz] .
grounds **.**
理由 .

董事们承诺，周日不得在其场地内出售任何烈性酒。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [lɑ:st] [lɔ:d] ['dɑ:bi] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektər] , [hu:] ,
On **Monday** **last** **Lord** **Derby** **requested** **an** **interview** **with** **the** **Directors** **,** **who** **,**
在 周一 最后的 主 德比 请求 一个 面试 和 这 导演 , WHO ,
[wɪð] [sɜ:(r)] [dʒeɪ] . ['pækstən] ,
with **Sir** **J** **.** **Paxton** **,**
和 先生 J . 帕克斯顿 ,

上周一，德比勋爵要求与董事们面谈，董事们与J·帕克斯顿爵士一起，

['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['premiə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

waited	upon	the	Premier	and	the	Home	Secretary	in	Downing	Street	.
等待	之上	这	总理	和	这	家	秘书	在	唐宁	街道	.

在唐宁街觐见了首相和内政大臣。

[æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] ['prɔfə] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

At	this	meeting	his	Lordship	acquiesced	in	the	stipulations	proffered	by	the	Crystal
在	这	会议	他的	领主	默许	在	这	规定	提供的	经过	这	水晶

['pæləs] ['kʌmpəni] ,

Palace	Company	,
宫殿	公司	,

在这次会议上，阁下同意了水晶宫公司提出的条件。

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['tʃɑːtə(r)] .

suggested	a	few	trifling	variations	,	and	promised	to	grant	the	required	Charter	.
建议	一个	很少	琐事	变体	,	和	承诺	到	授予	这	必需的	宪章	.

提出了一些无关紧要的修改意见，并承诺授予所需的特许状。

" [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['ɔːg] . 6th ,

"	An	article	in	the	Times	,	four	days	later	,	Aug	.	6th	,
"	一个	文章	在	这	《时代周刊》	,	四	天	之后	,	八月	.	6th	,

“《泰晤士报》在四天后的8月6日刊登了一篇文章，

[gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

gives	a	full	account	of	the	ceremony	of	erecting	the	first	column	of	the	New
给予	一个	满的	帐户	的	这	仪式	的	竖立	这	第一的	柱子	的	这	新的

['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

Crystal	Palace	.
水晶	宫殿	.

详细记述了新水晶宫第一根柱子竖立仪式的全过程。

[wɪð] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'məʊtɪd] ,

With	every	desire	that	the	best	interests	of	my	Countrymen	should	be	promoted	,
和	每一个	欲望	那	这	最好的	兴趣	的	我的	同胞们	应该	是	推广	,

怀着促进同胞最大利益的强烈愿望，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [wɪʃ] , [ai][hæv; həv]

and	with	sincere	respect	for	those	who	entertain	a	similar	wish	,	I	have
和	和	真诚	尊重	为了	那些	WHO	招待	一个	相似的	希望	,	我	有

我真诚地尊重那些怀有类似愿望的人，我

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

felt	it	my	duty	as	an	Englishman	,	and	still	more	as	a	Clergyman	,
毛毡	它	我的	责任	作为	一个	英国人	,	和	仍然	更多的	作为	一个	牧师	,

我觉得这是我作为一个英国人的责任，更作为一名牧师的责任。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] .

to	submit	the	following	considerations	to	my	Queen	and	my	Country	.
到	提交	这	下列的	考虑因素	到	我的	女王	和	我的	国家	.

谨向我的女王陛下和我的国家呈上以下意见。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [naʊ] [ɪ'rektɪŋ] [æt; ət] ['sɪdənəm] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]

The	Crystal	Palace	now	erecting	at	Sydenham	is	designed	to	be	the	most
这	水晶	宫殿	现在	竖立	在	锡德纳姆	是	设计	到	是	这	最多

['splendɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

splendid	display	of	national	greatness	in	the	earth	.
灿烂	展示	的	国家的	伟大	在	这	地球	.

正在锡德纳姆兴建的水晶宫，旨在成为地球上最辉煌的国家荣耀象征。

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][ɪg'zɪst][tuː; tə][ɪts]['grændʒə(r)] , [ɪts] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ig'zɔtiks][tuː; tə]
No objection can exist to its grandeur , its beauty , the marvellous exotics to
不 异议 能 存在 到 它是 宏伟 , 它是 美丽 , 这 奇妙 异国风情 到
[biː; bi] [ig'zibitid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
be exhibited in it ,
是 展出 在 它 ,

它的宏伟壮丽、美丽动人，以及即将展出的奇妙异域展品，都无可挑剔。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
or to the display of ingenious manufactures .
或者 到 这 展示 的 巧妙 制成品 .

或用于展示精巧的工艺品。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [dɪ'saɪdɪdli] [əb'dʒekʃənəbl] : [ai]
Some things it is intended to expose , which may prove decidedly objectionable : I
一些 事物 它 是 故意的 到 暴露 , 哪个 可能 证明 绝对地 令人反感的 : 我
[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skʌlptʃə(r)] - [dɪ'pɑːtmənt] .
refer to the sculpture - department .
参考 到 这 雕塑 - 部门 .

它旨在揭露一些可能令人非常反感的东西：我指的是雕塑系。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː]['diːteɪlz] .
But I will not enter into details .
但 我 将要 不是 进入 进入 细节 .

但我不会透露细节。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['iːv(ə)l] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][plæn] ,
The one great evil characterising the plan ,
这 一 伟大的 邪恶的 特征 这 计划 ,

该计划最大的邪恶之处在于：

[ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][wʌn][hɑːf]
is this — That it is designed to open the building to visitors during one half
是 这 — 那 它 是 设计 到 打开 这 建筑 到 访客 期间 一 一半
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
of the Lord's Day .
的 这 主场 天 .

也就是说，它的设计目的是在主日的一半时间里向游客开放这座建筑。

[əb'zɜːv] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜːrb] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r)] [m'ɪliənz] , [ɑː(r); ə(r)]
Observe — the people of London and its suburbs , that is , four millions , are
观察 — 这 人们 的 伦敦 和 它是 郊区 , 那 是 , 四 百万 , 是
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['mjuːtɪleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
invited to mutilate the Sabbath ,
受邀 到 残害 这 安息日 ,

请注意——伦敦及其郊区的四百万居民，被邀请来亵渎安息日。

[baɪ][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði][fɜːst][hɑːf][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][gɑːdz] ['wɜːʃɪp] ,
by a plan which allows the first half to be given to God's worship ,
经过 一个 计划 哪个 允许 这 第一的 一半 到 是 给定 到 神的 崇拜 ,

该计划允许将前一半时间用于敬拜上帝，

[bʌt; bət] [ə'ljuə] [ðem; ðəm][tuː; tə][spend][ðə; ði]['sekənd][hɑːf][ɪn] ['wɜːldli] [ə'mjuːzmənt] .
but allures them to spend the second half in worldly amusement .
但 诱惑 他们 到 花费 这 第二 一半 在 世俗 娱乐 .

但却诱使他们把后半生用于世俗娱乐。

[ðə; ði] ['feɪvərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ['vɜːtʃuəli] [seɪ] — “ [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn]

The	favourers	of	the	scheme	virtually	say	—	“	Resort	to	the	House	of	God	in
这	支持者	的	这	方案	几乎	说	—	“	采取	到	这	房子	的	上帝	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

该方案的支持者实际上是在说——“早上到上帝的殿堂去，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	to	the	Temple	of	Pleasure	the	rest	of	the	day	.
和	到	这	寺庙	的	乐趣	这	休息	的	这	天	.

然后，其余时间都去了享乐神庙。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɑːtfl] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd]

”	This	is	a	scheme	far	more	artful	,	than	if	the	enemy	of	mankind	had
”	这	是	一个	方案	远的	更多的	巧	,	比	如果	这	敌人	的	人类	有

[sed] ,

said	,
说	,

“这比人类的敌人所说的要狡猾得多，

“ [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ” [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] :

“	Give	the	whole	day	to	me	:	”	that	would	have	shocked	us	at	once	:
“	给	这	所有的	天	到	我	:	”	那	会	有	震惊	我们	在	一次	:

“把一整天都交给我吧。”这句话当时肯定会让我们大吃一惊：

[bʌt; bət] — “ [let] [hɑːf][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hɑːf]

but	—	“	Let	half	be	given	to	God	,	and	the	second	half
但	—	“	让	一半	是	给定	到	上帝	,	和	这	第二	一半

但是——“一半献给上帝，另一半献给.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] ” — [ðɪs] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]

to	Pleasure	”	—	this	is	plausible	:	and	it	is	therefore	so	much	the	more
到	乐趣	”	—	这	是	合情合理	:	和	它	是	所以	所以	很多	这	更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

“追求快乐”——这并非没有道理：正因如此，它才更加危险。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] .

I	have	said	,	four	millions	are	thus	invited	.
我	有	说	,	四	百万	是	因此	受邀	.

我说过，因此将邀请四百万人参加。

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kaunti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['meni] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn]

But	consider	the	Counties	involved	in	this	invitation	—	the	many	watering	-	places	in
但	考虑	这	县	涉及	在	这	邀请	—	这	许多	浇水	-	地方	在

[ðəʊz] ['kaunti] ,

those	counties	,
那些	县	,

但请考虑一下参与此次邀请的各县——这些县里有很多水上游玩的地方，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪk'skɜːʃn] - [treɪnz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['lʌndən] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] —
which **have** **Excursion** **-** **trains** **in** **connection** **with** **London** **the** **whole** **of** **Sunday** **—**
哪个 有 短途旅行 - 火车 在 联系 和 伦敦 这 所有的 的 星期日 —

[ðə; ði][nɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz] — [ðə; ði]['hæbɪts]
the **near** **neighbourhood** **of** **France** **and** **other** **Continental** **countries** **—** **the** **habits**
这 靠近 邻里 的 法国 和 其他 大陆 国家 — 这 习惯

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] [æn; ən]['əʊpən] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]
of **those** **countries** **in** **making** **Sunday** **an** **open** **day** **for** **every** **kind** **of**
的 那些 国家 在 制作 星期日 一个 打开 天 为了 每一个 种类 的

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
diversion **.**
导流 .

那些在周日全天都有前往伦敦的观光列车的地方——法国和其他欧洲大陆国家的附近地区——这些国家习惯于把周日作为各种娱乐活动的开放日。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
Taking **all** **these** **points** **into** **consideration** **,** **there** **is** **something** **more** **to** **be**
采取 全部 这些 积分 进入 考虑 , 那里 是 某物 更多的 到 是

['kɒntəmpleɪtɪd] ,
contemplated **,**
思考 ,

考虑到以上所有因素，还有一些问题值得思考。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
than **the** **mere** **erection** **of** **a** **Crystal** **Palace** **.**
比 这 仅仅 勃起 的 一个 水晶 宫殿 .

不仅仅是建造一座水晶宫。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'flekt] [haʊ] [ðə; ði][plæn] [wɪl] [wɜːk] .
Let **us** **reflect** **how** **the** **plan** **will** **work** **.**
让 我们 反映 如何 这 计划 将要 工作 .

让我们思考一下这个计划将如何运作。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tɜːm] , “ ['pleʒə(r)] .
I **have** **used** **a** **decent** **term** **,** **“** **Pleasure** **.**
我 有 用过的 一个 体面的 学期 , “ 乐趣 .

我用了一个比较体面的词：“快乐”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [meɪ] [ə'dɒpt] [tɜːmz] [jet] [mɔː(r)]['repjətəb(ə)l] :
” **And** **the** **favourers** **of** **the** **scheme** **may** **adopt** **terms** **yet** **more** **reputable** **:**
” 和 这 支持者 的 这 方案 可能 采纳 条款 然而 更多的 信誉良好的 :

“而该方案的支持者可能会采用更体面的条款：

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
inviting **people** **to** **the** **study** **of** **Nature** **,** **in** **all** **the** **wonderful** **productions** **of**
邀请 人们 到 这 学习 的 自然 , 在 全部 这 精彩的 作品 的

['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɒrən] [plɑːnts] ,
native **and** **foreign** **plants** **,**
本国的 和 外国的 植物 ,

邀请人们研究大自然，欣赏本土和外来植物的各种奇妙造物。

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] “ [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [gɒd] .
leading **them** **“** **from** **Nature** **up** **to** **Nature's** **God** **.**
领导 他们 “ 从 自然 向上 到 自然的 上帝 .

引导他们“从自然界走向自然之神”。

" [ðɪs] [saʊndz] [wel] : [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [nɒt] [wɒt] [æn; ən] ['elɪgənt] ['raɪtə(r)] [meɪ]
" **This** **sounds** **well** **:** **but** **after** **all** **,** **the** **thing** **is** **,** **not** **what** **an** **elegant** **writer** **may**
" 这 声音 出色地 : 但 后 全部 , 这 事物 是 , 不是 什么 一个 优雅的 作家 可能
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
describe **it** **,**
描述 它 ,

"这听起来不错：但归根结底，关键不在于一位文笔优美的作家如何描述它，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪljən] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but **what** **the** **Million** **will** **make** **it** **.**
但 什么 这 百万 将要 制作 它 .

但那一百万美元能做到什么程度呢?

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ɔː(r)][æn; ən]['ɑːtɪst] , [meɪ] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] :
A **poet** **,** **or** **an** **artist** **,** **may** **disguise** **a** **subject** **in** **a** **thousand** **ways** **:**
一个 诗人 , 或者 一个 艺术家 , 可能 伪装 一个 主题 在 一个 千 方式 :

诗人或艺术家可以用一千种方式来掩饰一个主题:

[bʌt; bət] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ,
but **this** **Temple** **of** **Pleasure** **will** **infallibly** **become** **,** **in** **the** **hands** **of** **the** **Million** **,**
但 这 寺庙 的 乐趣 将要 绝对正确 变得 , 在 这 双手 的 这 百万 ,

但是，这座享乐神殿在百万民众手中，必将变成.....

[ə; eɪ]['fəʊkəs][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
a **Focus** **of** **Dissipation** **.**
一个 重点 的 耗散 .

一个放纵的中心。

['ænəlaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] , [ðɪs] [lɔːdz] [deɪ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] :
Analyse **a** **little** **this** **divided** **Sabbath** **,** **this** **Lord's** **Day** **divided** **into** **two** **halves** **:**
分析 一个 小的 这 分割 安息日 , 这 主场 天 分割 进入 二 一半 :

让我们稍微分析一下这个被分割的安息日，这个被分成两半的主日:

[nɒt] [ɪn'diːd] ['pɜːfɪktli] ['iːkwəl] [hɑːvz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
not **indeed** **perfectly** **equal** **halves** **;** **for** **the** **nominal** **date** **of** **recreation**
不是 的确 完美 平等的 一半 ; 为了 这 名义上的 日期 的 娱乐
[kə'mensɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][mɪd] - [deɪ] :
commences **precisely** **one** **hour** **after** **mid** **-** **day** **:**
开始 恰恰 一 小时 后 中 - 天 :

实际上并非完全相等的两半；因为名义上的娱乐日期是从中午过后一小时开始的:

[ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ]
then **the** **rush** **of** **railway**
然后 这 匆忙 的 铁路

然后是火车的轰鸣声

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜːmɪnəs] [ɪz][tuː; tə] [kə'mens] ,
carriages **from** **the** **London** **terminus** **is** **to** **commence** **,**
马车 从 这 伦敦 终点站 是 到 开始 ,

从伦敦终点站出发的列车即将发车。

[dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ['hævɪŋ] [æt; ət][məʊst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən] [endid] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk]
Divine **Service** **having** **at** **most** **Churches** **in** **and** **about** **London** **ended** **at** **one** **o'clock**
神圣的 服务 拥有 在 最多 教堂 在 和 关于 伦敦 结束 在 一 点钟
.
:
.

伦敦及其周边大多数教堂的礼拜仪式在下午一点结束。

[ðen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði] ['twenti] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

Then	,	and	in	the	hours	following	,	the	twenty	,	or	the	fifty	thousand	men	,
然后	,	和	在	这	小时	下列的	,	这	二十	,	或者	这	五十	千	男人	,

然后，在接下来的几个小时里，两万或五万人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][set][ɪn] ['məʊʃn] .

women	and	children	,	are	to	be	set	in	motion	.
女性	和	孩子们	,	是	到	是	放	在	运动	.

妇女和儿童，要行动起来。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [səʊld][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

They	will	find	no	intoxicating	drinks	sold	on	the	premises	of	the	Crystal	Palace	!
他们	将要	寻找	不	醉人	饮料	卖	在	这	前提	的	这	水晶	宫殿	!

在水晶宫酒店内，您将找不到任何出售含酒精饮料的场所!

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ləu'kælitiz]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

But	will	not	the	surrounding	localities	offer	them	,	under	the	name	of
但	将要	不是	这	周围	地方	提供	他们	,	在下面	这	姓名	的

[rɪ'freʃmənts] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [pli:z] ?

refreshments	,	whatever	they	please	?
茶点	,	任何	他们	请	?

但是，周边地区的居民会不会以茶点的名义，随意向他们提供任何东西呢?

[lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Look	to	the	first	part	of	the	day	.
看	到	这	第一的	部分	的	这	天	.

关注一天中的前半部分。

[dʌz] ['eni] [mæn] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv] [ði:z] ['meni] [θ'aʊzəndz] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n]

Does	any	man	suppose	that	one	half	of	these	many	thousands	will	have	been
做	任何	男人	认为	那	一	一半	的	这些	许多	数千	将要	有	到过

[w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?

worshipping	God	in	the	family	and	in	the	Church	?
崇拜	上帝	在	这	家庭	和	在	这	教会	?

难道有人会认为这成千上万的人中，有一半人会在家庭和教会中敬拜上帝吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] ['laɪkli] ?

Is	it	in	the	least	degree	likely	?
是	它	在	这	至少	程度	可能	?

哪怕有一点点可能性吗?

[dʌz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feɪvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:]['prɒbəb(ə)l] ?

Does	a	single	favourer	of	the	scheme	imagine	it	probable	?
做	一个	单身的	保护者	的	这	方案	想象	它	可能	?

支持该方案的人中，是否有人认为它有可能发生?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pli:dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [ɪz] ['pɜ:pəsli] [səʊ] [ə'reɪndʒd] ,

But	then	it	will	be	pleaded	,	that	the	scheme	is	purposely	so	arranged	,
但	然后	它	将要	是	恳求	,	那	这	方案	是	故意	所以	安排	,

但随后会有人辩称，该计划是故意如此安排的。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [mait] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] , [gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:nu:n]

that	people	might	,	if	they	wished	,	go	to	Church	with	their	families	in	the	forenoon
那	人们	可能	,	如果	他们	希望	,	去	到	教会	和	他们的	家庭	在	这	午前

.

:

.

人们如果愿意，可以在上午和家人一起去教堂。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪvli] [sed] , “ [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ni:d] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] :

I	have	even	heard	it	gravely	said	,	“	The	people	need	not	break	the	Sabbath	:
我	有	甚至	听到	它	严重地	说	,	“	这	人们	需要	不是	休息	这	安息日	:

我甚至曾严肃地听人说过：“人们不必违反安息日：

[ðeɪ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] ,

they	may	go	to	Church	in	the	morning	;	and	if	they	do	not	,
他们	可能	去	到	教会	在	这	早晨	;	和	如果	他们	做	不是	,

他们早上可能会去教堂；如果他们不去，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] .

it	is	their	own	fault	.
它	是	他们的	自己的	过错	.

这是他们咎由自取。

” [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] ['saɪləns] [mait] [bi:; bi][ðə; ði][best][rɪ'plaɪ] .

”	To	this	argument	silence	might	be	the	best	reply	.
”	到	这	争论	沉默	可能	是	这	最好的	回复	.

对于这种论点，沉默或许是最好的回应。

[ænd; ənd][ai][həʊp]['tru:li] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'pju:dieɪt] [sʌtʃ]

And	I	hope	truly	,	that	the	Conscience	of	the	Nation	will	repudiate	such
和	我	希望	真的	,	那	这	良心	的	这	国家	将要	否认	这样的

['sɒfɪstri] .

sophistry	.
诡辩	.

我真心希望，国家的良知能够斥责这种诡辩。

[ai] [spi:k] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] :

I	speak	of	Conscience	:
我	说话	的	良心	:

我谈的是良心：

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [ænd; ənd]

and	I	remember	that	the	conscience	of	a	Child	is	as	much	honoured	and
和	我	记住	那	这	良心	的	一个	孩子	是	作为	很多	荣幸	和

[prə'tektɪd] [baɪ][gɒd] ,

protected	by	God	,
受保护	经过	上帝	,

我记得，上帝的尊重和保护与尊重成年人的良知一样重要。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

as	the	conscience	of	any	other	individual	.
作为	这	良心	的	任何	其他	个人	.

如同任何其他人的良知一样。

[teɪk] [hi:d] [ðæt] [ji:; ji] [ə'fend] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Take	heed	that	ye	offend	not	one	of	these	little	ones	.
拿	注意	那	是的	得罪	不是	一	的	这些	小的	一个	.

你们要小心，不要让这些小孩子中的一个跌倒。

['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [hæŋd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

Better	for	a	man	to	have	a	millstone	hanged	about	his	neck	,
更好的	为了	一个	男人	到	有	一个	磨石	绞刑	关于	他的	脖子	,

宁可让一个人脖子上挂着磨石，也不要让他死。

[ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði]['mɒrəl] [sens]

and	he	be	cast	into	the	sea	,	than	that	the	moral	sense
和	他	是	投掷	进入	这	海	,	比	那	这	道德	感觉

他若被投入大海，那岂不是更有意义吗?

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][biː; bi] [pə'vɜːtɪd] .

of	a	young	person	be	perverted	.
的	一个	年轻的	人	是	变态	.

让一个年轻人变得变态。

[sə'pəʊz] , [naʊ] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

Suppose	,	now	,	a	father	or	mother	to	take	some	of	their	children	to
认为	,	现在	,	一个	父亲	或者	母亲	到	拿	一些	的	他们的	孩子们	到

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

假设现在，一位父亲或母亲要带一些孩子去教堂，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [kə'mændmənts] [riːd] : [ðen] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ɪn'dʒenjuəs] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] ,

and	hear	the	Commandments	read	:	then	imagine	an	ingenuous	boy	or	girl	,
和	听到	这	诫命	读	:	然后	想象	一个	天真无邪	男生	或者	女孩	,

聆听十诫的诵读；然后想象一个天真无邪的男孩或女孩，

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

on	the	way	to	the	Crystal	Palace	,	saying	,	“	The	Minister	read	the	words	,
在	这	方式	到	这	水晶	宫殿	,	说	,	“	这	部长	读	这	字	,

在前往水晶宫的路上，他说：“部长宣读了这些话，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ;

Remember	that	thou	keep	holy	the	Sabbath	-	day	;
记住	那	你	保持	圣	这	安息日	-	天	;

当记念安息日，守为圣日；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːsk]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]['rekənsaɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

”	and	they	ask	father	or	mother	to	reconcile	the	words	of	the	command	,
”	和	他们	问	父亲	或者	母亲	到	调和	这	字	的	这	命令	,

他们请求父亲或母亲解释命令中的话语，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] : [ðə; ði]['peərənts] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)] , [baɪ] ['seɪɪŋ]

and	their	excursion	of	amusement	:	the	parents	hush	up	the	matter	,	by	saying
和	他们的	短途旅行	的	娱乐	:	这	父母	嘘	向上	这	事情	,	经过	说

,

,

,

以及他们的外出游玩：父母们为了掩盖此事，说道：

“ ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['həʊli][hɑːf][ðə; ði] ['sæbəθ]

“	Children	must	not	be	particular	;	it	is	enough	to	keep	holy	half	the	Sabbath
“	孩子们	必须	不是	是	特别的	;	它	是	足够的	到	保持	圣	一半	这	安息日

[deɪ] ,

Day	,
天	,

“孩子们不必太讲究；守安息日的一半就足够了，

[ænd; ənd][spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] .

and	spend	the	rest	of	it	pleasantly	.
和	花费	这	休息	的	它	愉快	.

然后愉快地度过剩下的时间。

” [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒment] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] !

”	What	a	comment	would	this	be	!
”	什么	一个	评论	会	这	是	!

“这会是怎样一番评论啊！”

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði][sɪn] , [ðə; ði][wʌn][sɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [eɪm] .

This	then	is	the	sin	,	the	one	sin	,	at	which	I	take	aim	.
这	然后	是	这	罪	,	这	一	罪	,	在	哪个	我	拿	目的	.

这就是我所要批判的罪，唯一的罪。

[ai][duː; də][nɒt] [pə'sjuːt] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]

I	do	not	pursue	this	part	of	the	subject	,	by	showing	what	multitudes	of
我	做	不是	追求	这	部分	的	这	主题	,	经过	显示	什么	众多	的

['reɪlweɪ] ['sɜːvənts] ,

Railway	servants	,
铁路	仆人	,

我不会继续探讨这个话题的这一部分，也不会展示众多铁路职工的情况。

['pʌblɪkən] , [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [əb'zɔːbd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

Publicans	,	Policemen	,	and	others	,	will	inevitably	be	absorbed	during	the	entire
酒馆老板	,	警察	,	和	其他的	,	将要	不可避免地	是	吸收	期间	这	全部的

['sæbəθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'raʊnd] ,

Sabbath	for	miles	and	miles	around	,
安息日	为了	英里	和	英里	大约	,

整个安息日期间，方圆数英里内的酒馆老板、警察和其他人，都必然会被人群淹没。

[baɪ] [ðɪs] [skiːm] .

by	this	scheme	.
经过	这	方案	.

通过这种方案。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn][kraɪm] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] : [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['fəʊkəs][ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv]

Here	is	the	one	crime	,	a	divided	Sabbath	:	here	is	the	focus	and	centre	of
这里	是	这	一	犯罪	,	一个	分割	安息日	:	这里	是	这	重点	和	中心	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这就是唯一的罪过，即安息日被分割：这就是问题的焦点和中心所在。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [æt; ət] ['sɪdənəm] ! — [ɪf] ['eni][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

the	Crystal	Palace	at	Sydenham	!	—	If	any	do	not	see	the	evil	,
这	水晶	宫殿	在	锡德纳姆	!	—	如果	任何	做	不是	看	这	邪恶的	,

锡德纳姆的水晶宫！——如果有人看不到其中的邪恶，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][blɪŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

or	are	determined	to	blink	it	,
或者	是	决定	到	眨	它	,

或者决心要眨一下眼，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [sketʃ] ([nɒt][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sketʃ] ,

it	will	not	be	difficult	to	draw	up	a	Sketch	(	not	an	exaggerated	Sketch	,
它	将要	不是	是	难的	到	画	向上	一个	草图	(	不是	一个	夸张的	草图	,

绘制草图并不难（不是夸张的草图），

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] :) ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː]

but	a	very	simple	one	,	and	so	much	the	more	convincing	:	)	taking	into	view
但	一个	非常	简单的	一	,	和	所以	很多	这	更多的	令人信服的	:	)	采取	进入	看法

— [wʌn] .

—	1	.
—	1	.

但有一个非常简单的例子，也因此更有说服力:）考虑到——1.

['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜːrb] : [ˌtuː'tuː] .

London	and	its	suburbs	:	2	.
伦敦	和	它是	郊区	:	2	.

伦敦及其郊区：2.

[ðə; ði][ˌsɜːkəm'dʒeɪs(ə)nt] ['kaunti] : [θriː] .

The	circumjacent	Counties	:	3	.
这	周围的	县	:	3	.

周边县：3.

[ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sæbəθ] : [fɔːr] .

The	infection	of	the	Continental	Sabbath	:	4	.
这	感染	的	这	大陆	安息日	:	4	.

大陆安息日的感染：4.

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['klɑːsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [wiːk] - [deɪz] :

The	state	of	the	families	of	the	industrial	classes	during	the	six	week	-	days	:
这	状态	的	这	家庭	的	这	工业的	课程	期间	这	六	星期	-	天	:

[ænd; ənd] , [faɪv] .

and	,	5	.
和	,	5	.

工业阶级家庭在六个工作日中的状况：以及，5.

[ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , ['fɔːti] -

Their	probable	condition	from	Saturday	Evening	to	Monday	Evening	,	forty	-
他们的	可能	状况	从	周六	晚上	到	周一	晚上	,	四十	-

[eɪt] ['aʊəz] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

eight	hours	,	resulting	from	this	scheme	of	a
八	小时	,	结果	从	这	方案	的	一个

根据该方案，他们从周六晚上到周一晚上（48小时）的可能状况是：

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] .

Divided	Sabbath	.
分割	安息日	.

分割的安息日。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [trækt] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

But	I	hope	that	no	such	Tract	will	ever	have	to	be	written	.
但	我	希望	那	不	这样的	田地	将要	曾经	有	到	是	书面	.

但我希望永远不必撰写这样的小册子。

[ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] - [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

The	projected	Aggression	of	Pleasure	in	1853	is	to	me	a	greater	object
这	预计	侵略	的	乐趣	在	-	是	到	我	一个	更大的	目的

[ɒv; əv] [dred] ,

of	dread	,
的	恐惧	,

在我看来，1853年预期的享乐侵略性才是更令人恐惧的对象。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pəʊpəri][ɪn] - :

than	the	Aggression	of	Popery	in	1850	:
比	这	侵略	的	天主教	在	-	:

比1850年天主教的侵略还要严重：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

because	it	falls	in	with	the	taste	of	the	vast	majority	of	mankind	.
因为	它	瀑布	在	和	这	品尝	的	这	广阔的	多数	的	人类	.

因为它符合绝大多数人的口味。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['pəʊpəri][aɪ][duː; də][nɒt]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

The	danger	of	Popery	I	do	not	under	-	estimate	.
这	危险	的	天主教	我	做	不是	在下面	-	估计	.

我绝不低估天主教的危险性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [ə'dæptɪd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːməlɪzəm][ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəsnəs]

It	is	a	scheme	adapted	to	fall	in	with	the	Formalism	and	Self	-	Righteousness
它	是	一个	方案	改编	到	落下	在	和	这	形式主义	和	自己	-	义

[ɒv; əv][mænz] [hɑːt] .

of	Man's	heart	.
的	男人的	心	.

这是一个迎合人类内心形式主义和自以为是的方案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

There	was	also	treachery	in	the	camp	of	the	Church	of	England	,
那里	曾是	还	背信弃义	在	这	营	的	这	教会	的	英格兰	,

英国国教内部也出现了背叛行为。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['pəʊpəri] [tʊk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

at	the	time	when	Popery	took	aim	at	the	Royal	Supremacy	,
在	这	时间	什么时候	天主教	采取	目的	在	这	皇家	霸权	,

在天主教势力将矛头指向王室至高无上地位的时期，

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪd] [ɪts][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] :

and	asserted	its	claim	to	be	Lord	of	the	consciences	of	all	mankind	:
和	断言	它是	宣称	到	是	主	的	这	良心	的	全部	人类	:

['ɪŋglənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'kluːdɪd] .

England	,	of	course	,	included	.
英格兰	,	的	课程	,	包括	.

并宣称自己是全人类良知的主宰，当然也包括英国。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [rɪ'peld] [ðæt] [ə'greʃ(ə)n] .

But	England	repelled	that	aggression	.
但	英格兰	排斥	那	侵略	.

但英格兰击退了那次侵略。

[ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪz][mɔː(r)]['sʌt(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] , [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] .

The	Aggression	of	Pleasure	is	more	subtle	,	more	extensive	,	more	congenial	.
这	侵略	的	乐趣	是	更多的	微妙的	,	更多的	广泛的	,	更多的	相投	.

愉悦的侵略性更微妙、更广泛、更令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	is	a	subject	,	therefore	,
它	是	一个	主题	,	所以	,

因此，这是一个值得探讨的主题。

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'speɪʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

on	which	I	must	expatiate	with	the	honest	and	affectionate	freedom	of	a
在	哪个	我	必须	详述	和	这	诚实的	和	亲热	自由	的	一个

['klɜːdʒɪmən] .

Clergyman	.
牧师	.

对此，我必须以一名牧师的真诚和热情自由来详细阐述。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [əb'zɜːv] , [fɜːst] ,

Let	me	then	observe	,	first	,
让	我	然后	观察	,	第一的	,

那么，首先让我观察一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə] [muːv] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [raɪt]

that	it	is	a	very	difficult	task	To	move	great	masses	of	people	in	a	right
那	它	是	一个	非常	难的	任务	到	移动	伟大的	群众	的	人们	在	一个	正确的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

要引导大量人群朝着正确的方向前进，是一项非常艰巨的任务。

[ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

In	a	wrong	direction	,	it	is	not	so	difficult	.
在	一个	错误的	方向	,	它	是	不是	所以	难的	.

如果方向错了，那就没那么难了。

[tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [skruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ]['despətɪzəm] ,

To	rouse	them	to	revolution	,	and	then	screw	them	down	by	despotism	,
到	唤醒	他们	到	革命	,	和	然后	拧紧	他们	向下	经过	专制主义	,

先煽动他们进行革命，然后再用专制统治镇压他们。

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] .

has	been	the	work	of	a	short	time	,	in	some	neighbouring	countries	.
有	到过	这	工作	的	一个	短的	时间	,	在	一些	邻接	国家	.

在一些邻国，这项工作在短时间内就完成了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] ,

But	to	draw	them	back	from	an	evil	purpose	,
但	到	画	他们	后退	从	一个	邪恶的	目的	,

但要让他们放弃邪恶的目的，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ][hɑːd]

and	lead	them	into	a	right	channel	of	feeling	and	action	,	is	a	hard
和	带领	他们	进入	一个	正确的	渠道	的	感觉	和	行动	,	是	一个	难的

[wɜːk] :

work	:
工作	:

引导他们走向正确的情感和行动方向，是一项艰巨的工作：

— [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [tʃek] [æt; ət]

—	a	consideration	this	,	which	makes	it	the	more	imperative	to	check	at
—	一个	考虑	这	,	哪个	制作	它	这	更多的	至关重要的	到	查看	在

——正是考虑到这一点，才更有必要进行核查。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[wʌns] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [skiːm] [ɒv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .

once	this	flagrant	scheme	of	Sabbath	-	breaking	before	it	begins	.
一次	这	明目张胆	方案	的	安息日	-	打破	前	它	开始	.

这种公然违反安息日的阴谋在开始之前就被揭露了。

[wʌns]['brəʊkən][aʊt] , [wɒt] ['hjuːmən][hænd][kæn; kən] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] ['tɒrənt] ?

Once	broken	out	,	what	human	hand	can	turn	back	the	torrent	?
一次	破碎的	出去	,	什么	人类	手	能	转动	后退	这	激流	?

一旦洪水决堤，谁又能阻止这股洪流呢?

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] ['raɪtli] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn]

But	is	it	not	equally	difficult	Rightly	to	move	the	heart	even	of	one
但	是	它	不是	同样地	难的	没错	到	移动	这	心	甚至	的	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

individual	?
个人	?

但是，要真正打动一个人的心，难道不是同样困难吗?

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪljən] : ” [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪljən] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['juːnɪts] .

We	speak	of	“	The	Million	:	”	but	that	million	is	composed	of	units	.
我们	说话	的	“	这	百万	:	”	但	那	百万	是	由	的	单位	.

我们说“百万”，但这个百万是由许多单位组成的。

[tuː; tə] [liːd] ['eni] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [biː; bi][hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

To	lead	any	one	individual	,	be	he	rich	or	poor	,
到	带领	任何	一	个人	,	是	他	富有的	或者	贫穷的	,

领导任何一个人，无论他富有还是贫穷，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

to	feel	the	value	of	his	own	soul	,
到	感觉	这	价值	的	他的	自己的	灵魂	,

感受自己灵魂的价值，

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] .

is	a	work	worthy	the	labours	and	sacrifices	of	a	whole	life	.
是	一个	工作	值得	这	劳动	和	牺牲	的	一个	所有的	生活	.

这是一项值得倾注毕生心血和牺牲的工作。

[tuː; tə] [muːv] [ðæt] [wʌn] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt] [mænz] [wɜːk] .

To	move	that	one	heart	,	however	,	is	not	man's	work	.
到	移动	那	一	心	,	然而	,	是	不是	男人的	工作	.

然而，要打动那颗心，并非人力所能及。

[wɪð] [mæn] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] : [bʌt; bət] [wɪð] [gɒd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

With	man	this	is	impossible	:	but	with	God	all	things	are	possible	.
和	男人	这	是	不可能的	:	但	和	上帝	全部	事物	是	可能的	.

对人来说这是不可能的；但在上帝凡事都能。

[hens] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] .

Hence	appears	the	importance	of	the	Prayer	of	faith	.
因此	出现	这	重要性	的	这	祷告	的	信仰	.

由此可见信心的祈祷的重要性。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [strɒŋ] [wʌn] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['seɪtn] ,

Christ	is	the	Strong	One	,	stronger	than	Satan	,
基督	是	这	强的	一	,	更强	比	撒但	,

基督是强大的，比撒旦更强大。

[ɪn] [huːz] [neɪm] [preə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] : [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

in	whose	name	prayer	is	to	be	offered	to	the	Father	:	and	in	answer	to
在	谁	姓名	祷告	是	到	是	提供	到	这	父亲	:	和	在	回答	到

[bɪ'liːvɪŋ] [preə(r)] ,

believing	prayer	,
相信	祷告	,

应当奉祂的名向天父祈祷；并且，出于信心的祈祷，应当得到回应。

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɪz] [pɔː] [fɔːθ] , [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɒn] [tʃɜːtʃɪz] , [ɒn] ['neɪʃnz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl]

the	Holy	Spirit	is	poured	forth	,	on	individuals	,	on	Churches	,	on	Nations	,	on	the	whole
这	圣	精神	是	倾倒	前进	,	在	个人	,	在	教堂	,	在	国家	,	在	这	所有的

[wɜːld] .

World	.
世界	.

圣灵倾注在个人、教会、国家和全世界。

[huː] [kæn; kən][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['spɪrɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ?

Who	can	overpower	the	Almighty	Spirit	,	when	it	pleases	Him	to	work	?
WHO	能	压倒	这	全能者	精神	,	什么时候	它	请	他	到	工作	?

谁能胜过全能的圣灵，当祂乐意行事时?

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Without	his	influence	,	nothing	,	even	under	the	most	favourable	circumstances	,
没有	他的	影响	,	没有什么	,	甚至	在下面	这	最多	有利	情况	,

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪd] :

can	be	effected	:
能	是	受影响	:

如果没有他的影响，即使在最有利的情况下，任何事情也无法实现：

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['evri] [gʊd] [wɜːk] , ['ʌndə(r)][məʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [meɪ]
with **His** **influence** **,** **every** **good** **work** **,** **under** **most** **unfavourable** **circumstances** **,** **may**
和 他的 影响 , 每一个 好的 工作 , 在下面 最多 不利 情况 , 可能
[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .
and **will** **be** **effected** **.**
和 将要 是 受影响 .

在他的影响下，即使在最不利的情况下，一切善事也能成就。

[nɒt] [baɪ]['paʊə(r)] , [nɒt][baɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ]['spɪrɪt] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .
Not **by** **power** **,** **not** **by** **might** **,** **but** **by** **my** **Spirit** **,** **saith** **the** **Lord** **of** **Hosts** **.**
不是 经过 力量 , 不是 经过 可能 , 但 经过 我的 精神 , 赛斯说 这 主 的 主持人 .

万军之耶和华说：“不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。”

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [greɪt] ['maʊntən] !
Who **art** **thou** **,** **O** **great** **mountain** **!**
WHO 艺术 你 , 哦 伟大的 山 !

伟大的山啊，你是谁？

[bɪ'fɔː(r)] [zə'rʌbəbəl] , [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pleɪn] .
before **Zerubbabel** **,** **thou** **shalt** **become** **a** **plain** **.**
前 所罗巴伯 , 你 应 变得 一个 清楚的 .

在所罗巴伯面前，你必成为平原。

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['evri] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] .
By **the** **power** **of** **the** **Spirit** **,** **every** **difficulty** **presented** **by** **the** **Million** **shall** **vanish** **.**
经过 这 力量 的 这 精神 , 每一个 困难 呈现 经过 这 百万 将 消失 .

凭借圣灵的力量，百万人所面临的一切困难都将消失。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][mæn] .
The **heart** **of** **the** **Million** **shall** **be** **bowed** **,** **as** **the** **heart** **of** **one** **man** **.**
这 心 的 这 百万 将 是 鞠躬 , 作为 这 心 的 一 男人 .

百万人的心将俯首，如同一个人的心一样。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][preə(r)] ; ['weðə(r)] ['siːkrət][preə(r)] ; [ɔː(r)][bəuθ]['siːkrət][ænd; ənd]
This **will** **be** **in** **answer** **to** **prayer** **;** **whether** **secret** **prayer** **;** **or** **both** **secret** **and**
这 将要 是 在 回答 到 祷告 ; 无论 秘密 祷告 ; 或者 两个都 秘密 和
['səʊʃ(ə)l] [preə(r)] .
social **prayer** **.**
社会的 祷告 .

这将是对祷告的回应；无论是秘密祷告，还是秘密祷告和公开祷告相结合的祷告。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ə'nʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] [ðɪs] .
Another **consideration** **deeply** **affecting** **to** **my** **mind** **,** **is** **this** **.**
其他 考虑 深 影响 到 我的 头脑 , 是 这 .

还有一件事深深地影响着我。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Among **the** **various** **means** **for** **the** **promotion** **and** **preservation** **of** **a**
之中 这 各种各样的 方法 为了 这 晋升 和 保存 的 一个
['neɪʃənz] ['welfeə(r)] ,
nation's **welfare** **,**
国家的 福利 ,

在促进和维护国家福祉的各种手段中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]['haɪə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['gɒsp(ə)l] -
there is not one of higher importance than the exercise of A faithful Gospel -
那里 是 不是 一 的 更高 重要性 比 这 锻炼 的 一个 忠实 福音 -
['mɪnɪstri] .
Ministry .
部 .

没有什么比忠实地传扬福音更重要的事了。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] :
I am , on principle , a Clergyman of the Church of England :
我 是 , 在 原则 , 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 :

从原则上讲，我是一名英国国教的牧师：

[bʌt; bət][ai] ['ɒnə(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] ['evri] [kə'mju:niən] , [hu:] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['gɒdli]
but I honour Ministers of every Communion , who with simplicity and godly
但 我 荣誉 部长们 的 每一个 圣餐 , WHO 和 简单 和 敬虔的
[sɪn'serəti] [pri:tʃ] [kraɪst] .
sincerity preach Christ .
诚意 布道 基督 .

但我尊敬所有以朴实无华和虔诚之心宣讲基督的圣职人员。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'ventf(ə)l]['kraɪsɪs] , [wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ɔ:l] .
In the present eventful crisis , we need the aid of all .
在 这 展示 多事 危机 , 我们 需要 这 援助 的 全部 .

在当前这场充满变故的危机中，我们需要所有人的帮助。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ]['kwestʃən][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] : [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] ,
Here is no question of Church and Dissent : the question is ,
这里 是 不 问题 的 教会 和 异议 : 这 问题 是 ,

这里不存在教会与异议的问题：问题在于，

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt]['pəʊpəri][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ʃæl; ʃəl]['əʊvə(r)] - [rʌn][ðə; ði][lænd] — ['weðə(r)] [wi:; wi]
whether or not Popery and Pleasure shall over - run the land — whether we
无论 或者 不是 天主教 和 乐趣 将 超过 - 跑步 这 土地 — 无论 我们
[ʃæl; ʃəl][ʌp'həʊld][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][gɒd] ,
shall uphold the Law of God ,
将 坚持 这 法律 的 上帝 ,

无论天主教和享乐主义是否会席卷这片土地——无论我们是否会维护上帝的律法，

[ænd; ənd] [kraɪsts] ['gɒsp(ə)l] ; [ɔ:(r)]['vaɪəleɪt][bəuθ] .
and Christ's Gospel ; or violate both .
和 基督的 福音 ; 或者 违反 两个都 .

以及基督的福音；或者两者都违背。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dju:ti] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] :
There is a great Duty now lying before us :
那里 是 一个 伟大的 责任 现在 说谎 前 我们 :

我们现在肩负着一项重大的责任：

['neɪmli] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
namely — To make the Lord's Day profitable and interesting to the People .
即 — 到 制作 这 主场 天 有利可图 和 有趣的 到 这 人们 .

即——使主日对人民有益且有趣。

[baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ski:m] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['pleʒə(r)] :
By the Crystal Palace scheme the People are invited to Pleasure :
经过 这 水晶 宫殿 方案 这 人们 是 受邀 到 乐趣 :

水晶宫计划旨在邀请民众享受享乐：

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
at least for the second half of the day .
在 至少 为了 这 第二 一半 的 这 天 .

至少在下午后半段是这样。

[ðə; ði] ['feɪvərə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ski:m] [ɪk'spresli] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] “ [tu:; tə]

The	favourers	of	this	scheme	expressly	undertake	to	teach	the	People	“	to
这	支持者	的	这	方案	明确地	承担	到	教	这	人们	“	到

[ə'mju:z] [ðəm'selvz] :

amuse	themselves	:
娱乐	他们自己	:

该方案的支持者明确承诺要教会人民“自娱自乐”:

” [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [frɒm; frəm][wʌn] [ə'klɑ:k] [tɪl] [naɪt] - [fɔ:l] ,

”	and	Sunday	,	from	one	o'clock	till	night	-	fall	,
”	和	星期日	,	从	一	点钟	直到	夜晚	-	落下	,

以及星期天，从下午一点到日落，

[ɪz] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]

is	selected	for	the	purpose	of	promoting	this	object	among	the	working
是	已选	为了	这	目的	的	推广	这	目的	之中	这	在职的

['klɑ:sɪz] .

classes	.
课程	.

之所以选择这个例子，是为了向工人阶级推广这个产品。

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][test] ?

As	Ministers	of	Christ	,	then	,	are	we	not	now	brought	to	the	test	?
作为	部长们	的	基督	,	然后	,	是	我们	不是	现在	带来	到	这	测试	?

那么，作为基督的仆人，我们现在岂不是正面临考验吗?

“ [wɪl] [wi:; wi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] — [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['ɪntrəstɪŋ]

“	Will	we	endeavour	to	make	the	Lord's	Day	—	the	whole	of	it	—	interesting
“	将要	我们	努力	到	制作	这	主场	天	—	这	所有的	的	它	—	有趣的

[ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪljən] ?

and	useful	to	the	Million	?
和	有用	到	这	百万	?

“我们是否努力使主日——整个主日——对百万信众来说既有趣又有用？”

[haʊ] ['laɪkwaɪz] [meɪ] [wi:; wi][pʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ['ɪntrəstɪŋ]

How	likewise	may	we	put	the	people	into	the	way	of	making	this	day	interesting
如何	同样地	可能	我们	放	这	人们	进入	这	方式	的	制作	这	天	有趣的

[tu:; tə] [ðəm'selvz] ?

to	themselves	?
到	他们自己	?

我们该如何引导人们让这一天变得有趣呢?

” [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

”	I	feel	the	difficulties	of	this	part	of	the	subject	:
”	我	感觉	这	困难	的	这	部分	的	这	主题	:

“我感受到了这部分内容的难点:

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [səʊ] ['meni] [mɔ:(r)] ['sɜ:rmən] ,

nor	can	I	remove	them	by	proposing	so	many	more	Sermons	,
也不	能	我	消除	他们	经过	提议	所以	许多	更多的	布道	,

我也不能通过提出更多讲道稿来消除它们。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['sɜ:vɪsɪz] , ['sæbəθ] - [sku:lz] , & [si:] . ,

Services	,	Sabbath	-	Schools	,	&	c	.	,
服务	,	安息日	-	学校	,	&	c	.	,

礼拜仪式、安息日学校等

[ɔːl'ðəʊ] [wɜːks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [plæn] [ɒv; əv]

although	works	of	such	kind	would	naturally	form	a	part	of	any	plan	of
虽然	作品	的	这样的	种类	会	自然	形式	一个	部分	的	任何	计划	的

[ɪk'stendɪŋ] ['juːsflnəs] .

extending	usefulness	.
扩展	用处	.

尽管这类作品自然会成为任何扩大用途计划的一部分。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [greɪt] , ['vaɪt(ə)l] ['meʒə(r)] ;

But	I	feel	,	and	long	have	felt	that	there	is	one	great	,	vital	measure	;
但	我	感觉	,	和	长的	有	毛毡	那	那里	是	一	伟大的	,	必不可少的	措施	;

但我一直觉得，而且长期以来一直觉得，有一个非常重要的衡量标准；

[wɪtʃ] , [ɪf] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['meʒə(r)] ,

which	,	if	God	should	bless	us	in	the	universal	promotion	of	that	measure	,
哪个	,	如果	上帝	应该	保佑	我们	在	这	普遍的	晋升	的	那	措施	,

如果上帝保佑我们能够普遍推广这项措施，

[wɪl] [dɪ'fjuːs] ['spɪrɪtʃuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [θruː] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

will	diffuse	spiritual	health	and	happiness	through	all	classes	of	society	.
将要	扩散	精神	健康	和	幸福	通过	全部	课程	的	社会	.

将精神健康和幸福传播到社会各阶层。

[tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [deɪ] ['ɪntrəstɪŋ] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

To	render	the	Lord's	Day	interesting	,	Religion	itself	must	become	interesting	to
到	使成为	这	主场	天	有趣的	,	宗教	本身	必须	变得	有趣的	到

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

a	People	.
一个	人们	.

要使主日变得有趣，宗教本身必须先对人们变得有趣。

['evri] - [deɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [rɪ'lɪdʒən] ['prɒfɪtəb(ə)l]

Every	-	day	Religion	is	the	only	thing	that	can	make	a	Sunday	-	Religion	profitable
每一个	-	天	宗教	是	这	仅有的	事物	那	能	制作	一个	星期日	-	宗教	有利可图

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

只有将宗教融入日常生活，才能使周日宗教变得有利可图且引人入胜。

[ðə; ðɪ] [wʌn] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] ['priː] - ['emɪnənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] — [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl]

The	one	topic	of	pre	-	eminent	importance	in	this	point	of	view	is	—	The	General
这	一	话题	的	预	-	杰出	重要性	在	这	观点	的	看法	是	—	这	一般的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['fæməli] [preə(r)] .

introduction	of	Family	Prayer	.
介绍	的	家庭	祷告	.

从这个角度来看，最重要的一个主题是——家庭祈祷的总体介绍。

[də'mestɪk] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] , [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ]

Domestic	Worship	is	among	the	greatest	of	earthly	blessings	,	both	to	the	Rich
国内的	崇拜	是	之中	这	最	的	尘世的	祝福	,	两个都	到	这	富有的

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	to	the	Poor	.
和	到	这	贫穷的	.

家庭敬拜是世间最伟大的福分之一，无论对富人还是穷人都是如此。

[wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , “ ['evri] [mænz] [haʊs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] .

We	say	in	England	,	“	Every	man's	house	is	his	Castle	.
我们	说	在	英格兰	,	“	每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	.

在英国，我们常说：“每个人的房子都是他的城堡。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [də'mestɪk] [p'ɜ:pəsɪz] , [let] ['evri] [mænz] [haʊs] [bi:; bi]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] !

"	For	all	domestic	purposes	,	let	every	man's	house	be	also	his	Church	!
"	为了	全部	国内的	目的	,	让	每一个	男人的	房子	是	还	他的	教会	!

"就所有家庭事务而言，每个人都应该把家当作自己的教堂！"

[ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['stændəd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][tɑ:sk][bɪ'fɔ:(r)]

In	setting	up	this	standard	,	the	Ministers	of	Christ	have	a	noble	task	before
在	环境	向上	这	标准	,	这	部长们	的	基督	有	一个	高贵	任务	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

设立这一标准，对基督的牧师们来说是一项崇高的任务。

['aʊə(r)]['pʌblɪk] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

Our	public	Congregations	on	the	Lord's	Day	will	not	be	diminished	by	the
我们的	民众	会众	在	这	主场	天	将要	不是	是	减少	经过	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [də'mestɪk] ['sæŋktʃu:ˌeri:z]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] :

multiplication	of	these	Domestic	Sanctuaries	during	the	week	:
乘法	的	这些	国内的	保护区	期间	这	星期	:

平日里家庭礼拜场所的增多并不会减少我们在主日举行的公开聚会：

[ði:z] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪl] ['rendə(r)]['aʊə(r)] ['evri] - [deɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntrəstɪŋ] ,

these	,	on	the	contrary	,	will	render	our	every	-	day	Religion	interesting	,
这些	,	在	这	相反	,	将要	使成为	我们的	每一个	-	天	宗教	有趣的	,

相反，这些将使我们的日常宗教活动变得有趣起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

and	thus	make	also	the	Sabbath	a	delight	.
和	因此	制作	还	这	安息日	一个	喜	.

从而使安息日也成为一种乐趣。

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['sæbəθ] - ['brekər] , [pli:z]

They	will	fill	our	Churches	,	and	thin	the	throng	of	Sabbath	-	breakers	,	please
他们	将要	充满	我们的	教堂	,	和	薄的	这	人群	的	安息日	-	断路器	,	请

[gɒd] , [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] !

God	,	to	nothing	!
上帝	,	到	没有什么	!

他们将使我们的教堂座无虚席，愿上帝保佑，让那些违反安息日的人彻底消失！

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪl] [gɪv] [rest][ænd; ənd]

As	to	the	notion	that	this	violation	of	the	Sabbath	will	give	rest	and
作为	到	这	概念	那	这	违反	的	这	安息日	将要	给	休息	和

['ment(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

mental	refinement	to	the	people	,
精神的	精炼	到	这	人们	,

至于认为违反安息日能给人们带来休息和精神上的提升这种说法，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ʌtə(r)] [dɪ'lu:ʒn] .

it	is	an	utter	delusion	.
它	是	一个	说出	错觉	.

这完全是妄想。

[lɑ:st][jɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] - [treɪnz] [wɪð] [æn; ən][eɪdʒd] ['relətɪv] ,

Last	year	I	was	conversing	about	the	Excursion	-	trains	with	an	aged	relative	,
最后的	年	我	曾是	对话	关于	这	短途旅行	-	火车	和	一个	老年人	相对的	,

[hu:] [hæz; həz]

who	has
WHO	有

去年我和一位年长的亲戚谈起观光列车，他.....

第13页

[sɪns] [biːn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [wɜːld] .
since been removed to the eternal world .
自从 到过 已移除 到 这 永恒 世界 .

已被移居永恒世界。

[wen] ['ʌndə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]
When under twenty years of age he was for a while engaged in
什么时候 在下面 二十 年 的 年龄 他 曾是 为了 一个 尽管 已订婚的 在
['mɜːkəntaɪl] ['bɪznəs] ,
mercantile business ,
商业 商业 ,

不到二十岁时，他曾短暂从事商业活动。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd]['ɒpjələnt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] :
in one of the most active and opulent of our manufacturing towns :
在 一 的 这 最多 积极的 和 奢华 的 我们的 制造业 城镇 :

在我们最活跃、最富裕的制造业城镇之一：

[bʌt; bət][frɒm; frəm][pjʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hiː; hi] [riˈliŋkwiʃ] ['veri]
but from pure love to the work of the Ministry he relinquished very
但 从 纯的 爱 到 这 工作 的 这 部 他 放弃 非常
['flætərɪŋ] ['wɜːldli] ['prɒspekts] ,
flattering worldly prospects ,
奉承 世俗 前景 ,

但他出于对神职工作的纯粹热爱，放弃了世俗中非常诱人的机会。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [lait]
and for more than forty years was a burning and a shining light
和 为了 更多的 比 四十 年 曾是 一个 燃烧 和 一个 灼灼 光
[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [weə(r)] [hiː; hi] ['leɪbəd] .
in the parish and in the county where he laboured .
在 这 教区 和 在 这 县 在哪里 他 辛勤劳作 .

四十多年来，他一直是他所服务的教区和郡县里一颗闪耀的明珠。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] , [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [wɪð] [ə'lɑːm][ðə; ði] ['θretnɪŋ]
Referring to his early days , and viewing with alarm the threatening
指 到 他的 早期的 天 , 和 观看 和 警报 这 威胁
[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['relˌwe] ,
abuses of the Railways ,
滥用 的 这 铁路 ,

回顾他的早年经历，并对铁路部门的种种威胁和滥用职权的行为感到震惊，

[hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [ðeɪ] [kwaɪt] [mis'teik] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [rest] , [huː]
he remarked to me — “ They quite mistake the idea of Sunday - rest , who
他 评论 到 我 — “ 他们 相当 错误 这 主意 的 星期日 - 休息 , WHO
[sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pleʒə(r)] - ['teɪkɪŋ] .
suppose that it consists in pleasure - taking .
认为 那 它 由 在 乐趣 - 采取 .

他对我说：“那些认为星期日休息就是享乐的人，完全误解了星期日休息的含义。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] ,
When I was engaged in business ,
什么时候 我 曾是 已订婚的 在 商业 ,

当我从事商业活动时，

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] — ['veri] ['ɒf(ə)n][səʊ]['taɪəd][aʊt] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [njuː]

early	and	late	on	all	the	week	-	days	—	very	often	so	tired	out	that	I	scarcely	knew
早期的	和	晚的	在	全部	这	星期	-	天	—	非常	经常	所以	疲劳的	出去	那	我	几乎	知道

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] — ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə]

what	to	do	with	myself	—	Sunday	was	the	greatest	possible	refreshment	to
什么	到	做	和	我	—	星期日	曾是	这	最	可能的	清爽	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

平日里，我总是早出晚归，常常累得筋疲力尽，几乎不知道该如何打发时间，所以星期天对我来说是最大的休息。

[ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['siːsɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['riːdɪŋ] [maɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

The	mere	act	of	ceasing	from	work	,	together	with	reading	my	Bible	and
这	仅仅	行为	的	停止	从	工作	,	一起	和	阅读	我的	圣经	和

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

going	to	Church	,
去	到	教会	,

仅仅是停止工作，再加上阅读圣经和去教堂，

[wɒz; wəz][rest] .

was	rest	.
曾是	休息	.

是休息。

[bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðɪs] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

But	then	,	”	he	added	,	“	this	implies	a	change	of	heart	;
但	然后	,	”	他	额外	,	“	这	暗示	一个	改变	的	心	;

但他又补充道，“这意味着心意改变了；

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] .

a	different	taste	from	what	the	world	has	.
一个	不同的	品尝	从	什么	这	世界	有	.

与世人口味不同的味道。

” [ai][hæv; həv] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

”	I	have	thus	written	from	the	fulness	of	my	heart	,
”	我	有	因此	书面	从	这	充满	的	我的	心	,

“我如此写下这些话，是发自肺腑的，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

and	from	the	deepest	convictions	of	my	judgment	,
和	从	这	最深处	定罪	的	我的	判断	,

并且出于我内心最深切的判断，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ɪz] ['kləʊsli]

believing	that	a	crisis	of	great	danger	to	our	beloved	country	is	closely
相信	那	一个	危机	的	伟大的	危险	到	我们的	心爱	国家	是	密切

[ɪm'pendɪŋ] .

impending	.
即将到来的	.

相信一场对我们挚爱的祖国构成巨大危险的危机即将到来。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['prɒmɪst] ,

If	a	Royal	Charter	has	been	promised	,
如果	一个	皇家	宪章	有	到过	承诺	,

如果已承诺颁发皇家特许状，

[spə'sɪfɪkli] ['ɔːθɔːˌɑɪzɪŋ] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn]['eni] [pɑːt][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ,

specifically	authorising	the	opening	of	the	Crystal	Palace	on	any	part	of	Sunday	,
具体来说	授权	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	在	任何	部分	的	星期日	,

特别授权水晶宫在周日的任何时间开放，

[ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl] [rest] ,

then	the	Poor	are	in	the	fair	way	to	be	robbed	of	their	real	Rest	,
然后	这	贫穷的	是	在	这	公平的	方式	到	是	被抢劫	的	他们的	真实的	休息	,

这样一来，穷人就很容易被剥夺他们真正的安息。

[baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

by	the	substitution	of	an	imaginary	recreation	,	so	arranged	that	it
经过	这	替代	的	一个	假想	娱乐	,	所以	安排	那	它

['kænɒt] [biː; bi]

cannot	be
不能	是

通过虚构的替代，并经过精心安排，使其无法被.....

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

enjoyed	without	sin	.
享受	没有	罪	.

无罪地享受。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n] , [ai] [wʊd] [jet] [lʊk] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['mɪljən] ,

If	the	Royal	sanction	were	actually	given	,	I	would	yet	look	to	“	The	Million	,
如果	这	皇家	制裁	是	实际上	给定	,	我	会	然而	看	到	“	这	百万	,

如果皇室真的批准了，我仍然会关注“百万富翁计划”。

” ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - [men] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['prɔfə]

”	Englishmen	as	they	are	,	and	Bible	-	men	,	to	reject	the	proffered
”	英国人	作为	他们	是	,	和	圣经	-	男人	,	到	拒绝	这	提供的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

“他们是英国人，也是圣经信徒，所以他们拒绝了所提供的娱乐。”

[haʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['iːv(ə)l][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ?

How	may	the	threatened	evil	be	averted	?
如何	可能	这	威胁	邪恶的	是	避免了	?

如何才能避免这种威胁性的灾难?

['weðə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][frɒm; frəm][sʌm; səm]['veri]['hʌmb(ə)l]['kwɔːtə(r)] ;

Whether	deliverance	shall	be	sent	from	some	very	humble	quarter	;
无论	解救	将	是	发送	从	一些	非常	谦逊的	四分之一	;

救援是否会来自某个极其卑微的地方?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [mɔː(r)]['weəri][ðæn; ðən][də'raɪəs] ,

or	whether	it	shall	be	the	hand	of	a	Queen	,	more	wary	than	Darius	,
或者	无论	它	将	是	这	手	的	一个	女王	,	更多的	警惕	比	达里厄斯	,

或者，这会不会是一位比大流士更加谨慎的女王之手?

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kriː] , [gɒd] [ə'ləʊn] ['noʊɪθ] !

that	shall	refuse	to	sign	the	writing	and	the	decree	,	God	alone	knoweth	!
那	将	拒绝	到	符号	这	写作	和	这	法令	,	上帝	独自的	知道	!

只有上帝才知道谁会拒绝签署这份文件和法令!

[maɪ] ['ɜːnɪst] [həʊp][ænd; ənd][preə(r)] , [ɪz] ,

My	earnest	hope	and	prayer	,	is	,
我的	认真	希望	和	祷告	,	是	,

我衷心的希望和祈祷是:

[ðæt] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tʃɑːtə(r)] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

that	the	rumour	of	such	a	Charter	may	die	away	to	nothing	.
那	这	谣言	的	这样的	一个	宪章	可能	死	离开	到	没有什么	.

关于这份宪章的传闻或许会就此销声匿迹。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] , [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]

As	Englishmen	,	may	we	be	roused	from	our	dreams	of	amusement	to
作为	英国人	,	可能	我们	是	唤醒	从	我们的	梦境	的	娱乐	到

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv]['djuːti] !

a	higher	standard	of	duty	!
一个	更高	标准	的	责任	!

作为英国人，愿我们从享乐的梦境中觉醒，走向更高尚的责任！

[meɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

May	History	never	have	to	record	,
可能	历史	绝不	有	到	记录	,

愿历史永远不必记载此事。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] — [ænd; ənd][ɪn]['brɪt(ə)n] ,

that	in	the	nineteenth	century	it	was	sought	to	erect	—	and	in	Britain	,
那	在	这	第十九	世纪	它	曾是	寻求	到	直立	—	和	在	英国	,

在十九世纪，人们试图建立——在英国，

[tuː] — [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['hæpinəs] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [gɑːdz]['brəʊkən] [lɔː] !

too	—	a	People's	happiness	on	the	basis	of	God's	broken	law	!
也	—	一个	人们的	幸福	在	这	基础	的	神的	破碎的	法律	!

而且——人民的幸福竟然建立在违背上帝律法的基础上！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神